

CARTOGRAFÍAS DESCOLONIALES DE LOS FEMINISMOS DEL SUR

Apresentação

Karina Bidaseca

CONICET – Universidad Nacional de San Martín
Universidad Nacional de Buenos Aires/CLACSO

*“Un cuerpo mutilado en medio del desierto/
cientos de cuerpos femeninos desechados/
los coyotes/el infierno/feminicidios/Esto es Juárez
pero no sólo
fronteras/borderlands/cultura chicana/la melinche/la traidora/la puta/madre/virgen santa/la nueva mestiza/
la fisura/gloria anzaldua
amerindia/colonialidad y sexo/género/inseminación/Raza/memorias poscoloniales/descolonización/
África
caribe/lengua madre/lenguaje/angustia/she tries her tongue, her silence softly breaks/marlene nourbese
philip/
language
//anguish
anguish”*

*!“estados unidos no es América”²/ “Atrévete Puerto Rico!”/
esclavitud/racismo/invencción de la mulata/feminismo negro/amefricanidad/
lelia gonzález/Esto es el Brasil
cultura narco/machismo y patriarcado/flujos globalizados/maquilas/precarias a la deriva/guerras difusas
“perras racializadas”/ regina José Galindo³/Esto es Guatemala
primer mundo/tercer mundo/occidente/oriente/norte/sud/Sur/
“la grieta siempre será una grieta, una grieta, una grieta”/doris salcedo⁴/"Shibboleth"/Esto es Colombia
modernidad/oriente/palestina/terrorismo/orientalismo homofóbico/queer islámico
velo/infibulación/mujer del tercer mundo/retórica salvacionista/naturaleza/cultura/Esto es la barbarie
lola kiepja/liliana ancalao/mujeres a la intemperie⁵
/adriana paredes/Ú⁶/las yeguas del apocalipsis/francisco casas/pedro lemebel/travestismo/carmen
berenguer/paz errázuriz/la manzana de adán/travestis prostitutos/"tu dolor dice: minado"/desaparecidos/
memoria/ Esto es el SuR/SuDamérica/SuRamérica/Sudakas.”*
Karina Bidaseca

Copyright © 2014 by Revista Estudos Feministas.

¹Marlene Nourbese PHILIP, 1989.

²Como explica Graciela Speranza al interpretar la obra visual: “Un logo para América” del artista chileno Alfredo Jaar (1987) montada en el Times Square de Nueva York: “salvo en el mapa fantástico borgiano de un imperio que coincide puntualmente con el imperio, la representación cartográfica es una abstracción

Este collage de palabras, asociaciones libres que compuse, concatenan nuestra historia, como mapas en ruinas/mapas de lo imposible/las cordilleras invisibles en el fin del mundo.⁷ Este es el escenario sobre el cual imaginamos un proyecto intelectual feminista en nuestro Sur. Me refiero a las **II Jornadas de Feminismos Poscoloniales**⁸ y al Coloquio **Reconocer las superficies de nuestras hendiduras. Cartografiar el Sur de nuestros Feminismos**,⁹ deseada y acogida por mi gran amiga y colega Marta Sierra, y el Programa "Poscolonialidad, pensamiento fronterizo y transfronterizo en los estudios feministas" (Contamos con la participación de académicxs, activistxs y artistxs de América Latina: Rita Segato; Rosalva Aída Hernández; María Lugones, Claudia Lima Costa,¹⁰ entre otras presencias).

Cartógrafas del mundo contemporáneo, cuerpos femeninos y feminizados se des-territorializaron desde Popayán, Lima, México D. F., Puerto Rico, Brasilia, Santa Catarina, Sao Paulo, Roma, Tucumán, Mendoza, Puerto Madryn, Trelew, Buenos Aires y otros sitios del Sur para discutir, durante tres intensas jornadas, la colonialidad que nos atraviesa, las memorias inscritas en nuestros cuerpos y la (im)posibilidad de descolonizar el feminismo.

Las rupturas, los pliegues, los descentramientos y desplazamientos teóricos han ocupado un lugar vital, tan necesarios para una política feminista que debe enfrentar el giro conservador de los feminismos del norte, construir conocimiento situado en el Sur, y reconstruir un *mapa en ruinas*.¹¹ Fuimos parte de las coordenadas de un mapa en el cual muchos "Sur" van diseñando una cartografía *sensible* de luchas y resistencias.

Este dossier pretende recoger los trabajos más impactantes del encuentro, sin renunciar a ser un *texto nómada*. En constante movimiento; un texto errático que bascula entre las aporías que nos enmarcan a lxs mujeres como sujetxs deseantes, profundamente eróticas. Y nos enfrentan a los límites del deseo consumista, de la antropofagia sexual con que el capitalismo se devora nuestros cuerpos.

Es en los intersticios, al decir de Homi Bhabha en "El lugar de la cultura",¹² donde se producen articulaciones de constelaciones. Porque el lenguaje del campo científico se muestra limitado, acogemos la estética artística de la literatura, el cine, la performance y el teatro. Hurgamos en la genealogía que asocia en paralelo transfiguración de lxs mujeres en tanto concebida como musa, o ficción del artista –predominantemente varón–, hablada por otro, recorrida en su cartografía corporal por el acecho de la respiración y el voyeurismo

irreductible a su referente geográfico y está claro que el mapa de los Estados Unidos no es los Estados Unidos." (Graciela SPERANZA, 2012, p. 49).

³ «Si j'ouvre mon «Corps» afin que vous puissiez y regarder votre sang, c'est pour l'amour de vous: L'autre.» *Lettre à un/e inconnue*. Gina PANE. (Su traducción al castellano: "Abro mi cuerpo para que ustedes se pueden mirar". Entrevista a Regina José GALINDO, en <http://www.revistavozal.org/perraxoloitzcuintles/wp-content/uploads/entrevista-R.-jose-galindo-final.pdf>).

⁴ *Shibboleth*, título de la obra que la escultora colombiana Doris Salcedo montó en Tate Modern Gallery de Londres en octubre de 2007. Se trata de una grieta de 167 metros que surcó el piso dejando una cicatriz en el museo. El texto de la Tate explica que "Salcedo interpela una larga historia de racismo y colonialismo que subyace en el mundo moderno". En tanto, la artista replica que "La obra habla de los límites, de la experiencia de los inmigrantes y la segregación, "de personas expuestas a la experiencia extrema del odio racial y sometidos a condiciones inhumanas en el primer mundo" (SPERANZA, 2012, p. 159).

⁵ Lilliana ANCALAO, 2009.

⁶ Lilliana ANCALAO, 2009.

⁷ Andrea PAREDES PINDA, 2005, p. 9.

⁸ Conjuntamente con el I Congreso de Estudios Poscoloniales "Cruzando puentes: legados, genealogías y memorias poscoloniales", Buenos Aires, 5, 6 y 7 de diciembre de 2012.

⁹ Buenos Aires, 15 y 16 de julio de 2013.

¹⁰ De las autoras, entre otros: Lilliana SUÁREZ NAVAZ y Rosalva Aída HERNÁNDEZ CASTILLO, 2009; y Rita Laura SEGATO, 2011.

¹¹ SIERRA, 2014.

¹² Homi BHABHA, 2002.

masculinos. De la moral católica, puritana, las tensiones y dilemas de lxs mujeres que se despliegan en una multiplicidad de identidades espectrales que se fundan en los mitos de origen que nos han moldeado, *muy a pesar nuestro*. La gran feminista chicana Gloria Anzaldúa¹³ solía decir “han hecho un buen trabajo con nosotras”, y proponía una arquitectura feminista modelada con nuestras propias manos para que nazca, desde la frontera/ borderlands, una “nueva mestiza”, que aborda los dilemas de la desclasificación identitaria de la chicana en su interrogante “¿Qué soy?” Y responde: “Una lesbiana feminista tercermundista inclinada al marxismo y al misticismo”, y posteriormente señala: “Me fragmentarán y a cada pequeño pedazo le pondrán una etiqueta”.¹⁴ Los escritos de Anzaldúa entretejen la historia de opresión violenta de la chicana en base a representaciones indígenas, del catolicismo y los entretejidos de memoria, en que la historia se construye en forma espiral, como ícono indígena de la serpiente.

Occidente/la civilización y América/la barbarie. La alteridad se realiza en lo femenino. Gorgona o Medusa, las figuras mitológicas que Occidente creó sobre nosotrxs no son pues la representación sino la plena realización de la idea, explica la feminista chilena Alejandra Castillo.¹⁵ Es siempre recordado el ensayo que, en 1978, escribió la reconocida feminista Hélène Cixous y que tituló, llamativamente, “La risa de la Medusa”,¹⁶ y que es la confirmación de que las mujeres escribimos desde una visión del mundo otra, diferente a la falogocéntrica. La Medusa ríe por que se desliza por debajo de las palabras. La petrificación de la escritura es aparente. El lenguaje extraño tatuado en nosotrxs, la lengua madre/mother tongue que Gloria Anzaldúa plasmó en sus libros, y las poetas mapuches Liliana Ancalao y Adriana Paredes Pinta, de Argentina y Chile respectivamente, desgarran en sus escritos,¹⁷ resulta en la angustia que la poeta caribeña Marlene Nourbese Philip deja en su libro *She Tries Her Tongue, Her Silence Softly Breaks* (1989).¹⁸ Y asimismo aparece la idea fuerza del lenguaje como un campo minado para la mujer. Trinh Minh-Ha¹⁹ lo expresa muy bien. La mujer batalla con dos representaciones lingüísticas del yo: un “Yo” con mayúsculas (el sujeto maestro, el depósito de la tradición cultural) y un “yo” con minúsculas (el sujeto personal con una raza y un género específico). El proceso de la escritura representa un acto de violencia: para escribir “con claridad” es necesario podar, eliminar, purificar, moldear este yo con minúsculas, adecuarlo a una tradición, localizarlo. La mujer necesita “lograr una distancia” que no es sino una forma de alienarse, de adaptar la voz que ha robado o tomado prestada, pero sobre todo internalizar el lenguaje del sujeto maestro. Minh-Ha propone, por el contrario, un mapa de relaciones enunciativas donde el lenguaje refleje las paradojas, multiplique y subvierta la noción de un “yo” original que las tradiciones culturales de género buscan fijar.

La colonización también de nuestra episteme es un dato que permea el pensamiento feminista del Sur. Con especial tratamiento, Rita Segato revisa los diversos efectos de la expansión e intrusión contemporáneas del frente estatal-empresarial – siempre colonial y

¹³ Gloria ANZALDÚA, 1987. p. 5.

¹⁴ ANZALDÚA, 1987, p. 138.

¹⁵ Alejandra CASTILLO, 2007.

¹⁶ Hélène CIXOUS, 2004.

¹⁷Véase “El idioma silenciado” de Liliana ANCALAO. In: Karina BIDASECA, 2011. Asimismo, “La cultura escritural nos convierte en desolados y desoladas, nos hace herederos de su imperialismo discursivo de su poder simbólico y nos desarmamos [...] estoy enferma posesa por el wekufe de la escritura”, escribe Adriana Paredes Pinta en el prólogo de *Úi*, op. Cit.

¹⁸Véase “Escritos en los cuerpos racializados. Lenguas, memoria y genealogías (pos)coloniales del feminicidio en América Latina”. Enviado Revista de *ALAS Controversias y Concurrencias Latinoamericanas*, n. 10. En prensa. Disponible en: <<http://www.alas-sociologia.org/>> (BIDASECA, 2013).

¹⁹ Trinh MINH-HA, 1989.

también para-estatal – en las comunidades indígenas del Brasil y otros estudios de rigor etnográfico, deteniéndose en los cambios en la mirada sobre la sexualidad en las sociedades pre-intervención colonial y en las sociedades intervenidas por el proceso de colonización. Escribe la autora:

La mutación del campo sexual y lo que describo como la introducción de la *mirada pornográfica* emerge así como fulcro o punto nodal, eje de rotación para la mutación de un mundo en otro. Cuerpo objeto, alienado, y colonia surgen como coetáneos y afines en el nuevo orden en constante expansión. Desposesión, en este proceso, es, por lo tanto, desposesión progresiva del cuerpo y de la sexualidad.²⁰

La inscripción del feminismo en el cuerpo de lxs mujeres, como trama social, memoria, legado y genealogía enfrenta a las políticas culturales que han reforzado nuestra asignación pasiva, la degradación del voyerismo, la objetualización/mercantilización/desecho de nuestros cuerpos.

En “Políticas de lo mínimo: genealogías coloniales en los mapas del Sur”, Karina Bidaseca y Marta Sierra, desde una epistemología política del “Tercer Feminismo”²¹ ahondan en las genealogías de la matriz violento-genética del proyecto occidental en la vida cotidiana de la considerada “última selk’nam” de Tierra de Fuego, Lola Kiepjá, narrada por la antropóloga Anne Chapman. “Decidimos ubicar este texto en las producciones artísticas de la casa – como metáfora femenino de lo nacional – para anclar en las que llamamos ‘políticas de lo mínimo’²² como formas de resistencia a la matriz colonial desde una perspectiva transdisciplinaria, explican las autoras.

Las cartografías femeninas de este mapa no se agotan en los textos escritos. Breno Henrique Ferreira Cypriano basa su trabajo en el argumento esgrimido por la feminista brasilera Claudia Lima Costa²³ sobre el “tráfico internacional de conceptos”, que ha enflaquecido sustancialmente las relaciones entre las teorías y los lugares. Retoma la idea los “nudos” de la gran feminista chilena Julieta Kirkwood,²⁴ y explica que “hay que reinventar la política como un todo y por eso no puede ser una política de interés, sino un proyecto de transformación total. [...] sospechando de los universales.”²⁵

Queda exhalando la inspiración de Sonia Álvarez acerca de una política feminista translocal de la traducción.²⁶

Asimismo, el artículo de Violeta Barrientos y Fanni Muñoz muestra las apuestas del feminismo en el Perú desde sus inicios, a partir de la lucha por el sufragio femenino y más adelante en la posguerra, la puesta en escena del cuerpo femenino como núcleo de una nueva forma de pensar lo político. “El feminismo peruano en este milenio, también ha empezado el diálogo con otros movimientos, como el indígena”,²⁷ concluyen.

Por cierto, desde sus inicios, las teorizaciones feministas han problematizado la relación naturaleza-cultura. Ana Mariel Weinstock se interesa por “la denuncia feminista sobre la asociación desvalorizante que establece el patriarcado entre la mujer y la naturaleza”. Se interroga acerca de “los condicionantes biológicos y socioculturales y así, han aportado a un debate mayor sobre qué es lo determinante en el comportamiento humano: ¿lo innato o lo adquirido?,” señala.

²⁰ Rita SEGATO, 2014, neste número.

²¹ BIDASECA, 2012.

²² BIDASECA y Marta SIERRA, 2014, en este número.

²³ Cláudia Lima COSTA, 2000.

²⁴ Julieta KIRKWOOD, 2010 [1986].

²⁵ Breno Henrique Ferreira CYPRIANO, 2014, en este número.

²⁶ Sonia E. ALVAREZ, 2009.

²⁷ Violeta BARRIENTOS y Fanni MUÑOZ, 2014, en este número.

El problema de la violencia de género es otro de los tópicos que atraviesa los textos. Nos enseña Rita Segato,²⁸ el riesgo es que ella se establezca como “lengua franca”. Y, entonces, ya no habrá más que hacer que convivir con la naturalización de la violencia. Afirma la antropóloga en una entrevista realizada recientemente por mí:

El cuerpo de las mujeres es particularmente afectado por este paradigma territorial que domina hoy el pensamiento contemporáneo. Como sostuve en mi libro *Las estructuras elementales de la violencia*, la violencia sexual tiene componentes mucho más expresivos que instrumentales, no persigue un fin, no es para obtener un servicio. La violencia sexual es expresiva. La agresión al cuerpo de una mujer, sexual, física, expresa una dominación, una soberanía territorial, sobre un territorio-cuerpo emblemático.²⁹

La piel es nuestra primera frontera. Especialmente desgarradora se muestra esta exhalación en la experimentación de los cuerpos femeninos negros, siguiendo la propuesta de agenciamiento sexual de la afroamericana bell hooks.³⁰

Desde otra perspectiva, el que corresponde a María Elena Lucero, al interpretar la obra de la artista cubana Ana Mendieta, muerta en condiciones confusas en 1985, quien fue llevada a los doce años a los Estados Unidos en medio de la “Operación Peter Pan”, un plan ejecutado por el dictador Batista cuyo objetivo fue aislar a los niños cubanos del régimen socialista instalado a partir de la Revolución del ‘59. Su sagaz análisis nos permite comprender, en analogía con otras artistas contemporáneas como la guatemalteca Regina José Galindo, el uso de la sangre y el cuerpo abierto a la mirada de otros cuerpos. Esta forma sofisticada de narración, la de *un cuerpo que se abre para que otros cuerpos se puedan mirar en él*, expone el dramatismo de los cuerpos femeninos (feminizados) degradados a restos.

En el entrecruzamiento del arte, la teoría posgénero y la traducción del término anglo *queer*, Dorian Lugo Bertran elabora una interesante interpretación de cómo prácticas sexuales de disidencia desbordan las narrativas dominantes:

Es pertinente preguntarse, escribe, si hay un cine *queer* revisionista en general, y por extensión, un cine *queer* revisionista en Latinoamérica en particular. De haber un cine *queer* revisionista en general, es posible que revise el sub-género por excelencia de la narrativa de la “coming-out”. De haber un cine *queer* en Latinoamérica, su caso será indudablemente más complejo, como lo demuestra el filme “Contracorriente” (2009) de Javier Fuentes León, que leerse en el ensayo.³¹

Leyendo en interlineas a la reconocida artista chilena, Paz Errázuriz, en su serie de fotografías titulada “La manzana de Adán” en la que retrata a travestis prostitutos en la urbe capitalina. Cuerpos prostitutos y prostituidos, nómades urbanos, el travestismo latinoamericano es recreado también en el texto de la escritora Carmen Berenguer “Naciste pintada”, tematizado por Bidaseca y Sierra. En el que “pinta los contornos de una ‘ciudad migratoria’ a partir de una poética del claroscuro, desde la mirada sesgada de los nómades urbanos como la ‘obrero loco travesti’, quienes toman la ciudad a partir de las siete de la tarde y ocupan su ‘centro para vaciarlo’”. Se trata entonces de una ciudad hecha de gemidos, articulada en distintas modulaciones, “ronco”, “gutural”, “con aullidos”, “ahogado”, más tarde transformados en la voz solitaria de una mujer que apenas se escucha entre la multitud en las calles. “ESTA CIUDAD SE HA LEVANTADO SOBRE LA BASE DE UNA NUEVA ESCLAVITUD”, dice el loco que ha quedado ronco por el zumbido de una carretera”.³²

²⁸ Rita Laura SEGATO, 2003.

²⁹ Ver: http://www.revistaenle.clarin.com/ideas/Rita-Segato-Mujer-cuerpo-control_0_1081091894.html.

³⁰ bell HOOKS, 1992.

³¹ Dorian Lugo BERTRAN, 2014, en este número.

³² Marta SIERRA, 2014, p. 25.

Por último, el trabajo sobre el feminismo y el feminismo islámico, clave para comprender la “retórica salvacionista” del feminismo del norte sobre los feminismos del sur.³³ La brasilera Cila Lima atenderá a las particularidades de cada movimiento feminista producidas en su forma local, cultural e regional. Afirma la autora:³⁴

Nesse sentido, o feminismo secular, movimento inspirado nos modos de vida ocidentais, passou a ser denominado dessa forma em contraposição aos então movimentos religiosos de mulheres na região dos países árabes e dos muçulmanos. Como visto anteriormente, ele emergiu pioneiramente, no início dos anos 20, no Egito, em um processo de intersecção com as ideias inspiradas em modelos franceses. O feminismo islâmico surgiu por volta dos anos 90 em países cuja presença do islamismo era visivelmente marcante, como no Egito, no Irã e na Turquia.

El Sur produce, de este modo, un feminismo propio, conocimiento situado en nuestra *cartografía rebelde* debajo de la cruz del sur.

Referencias

- ALVAREZ, Sonia E. “Construindo uma política feminista translocal da tradução”. *Revista Estudos Feministas*, Florianópolis, v. 17, n. 3, p. 743-753, set./dez. 2009.
- ANCALAO Lilliana. *Mujeres a la intemperie: Pu zomowekuntumew*. Buenos Aires: El Suri Porfiado ediciones, 2009.
- ANZALDÚA, Gloria. *Bordelands/La frontera*. San Francisco, CA: Aunt Lute, 1987.
- BHABHA, Homi. *El lugar de la cultura*. Buenos Aires: Ed. Manantial, 2002.
- BIDASECA, Karina; SIERRA, Marta. *Postales femeninas desde el fin del mundo. El Sur y las políticas de la memoria*. Buenos Aires: Godot, 2012.
- BIDASECA Karina (Co-coord.). *Feminismos y poscolonialidad. Descolonizando el feminismo desde y en América latina*. Buenos Aires: Godot, 2011.
- _____. “Mujeres blancas que buscan salvar a las mujeres color café de los hombres color café. Desigualdad, colonialismo jurídico y feminismo postcolonial”. *Andamio – Revista de investigación social*, v. 8, n. 17, Dossier “Feminismos y postcolonialidad”, Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México D.F., setiembre-diciembre 2011. Disponible en: <<http://www.uacm.edu.mx/Default.aspx?alias=www.uacm.edu.mx/andamios>>. Acceso en: 19 abr. 2014.
- _____. “Written in Racialized Bodies. Language, Memory and (Post)colonial Genealogies of Femicide in Latin America”. *Journal of Latin American Communication Research*, v. 3, n. 2, p. 135-161, 2014.
- CASTILLO, Alejandra. *Julieta Kirkwood. Políticas del nombre propio*. Santiago de Chile: Palinodia, 2007.
- CIXOUS, Hélène. “La risa de la medusa”. In: CIXOUS, Hélène. *Deseo de escritura*. Barcelona: Reverso editores, 2004. p. 11-12.
- COSTA, Cláudia Lima. “As teorias feministas nas Américas e a política transnacional da tradução”. *Revista Estudos Feministas*, Florianópolis, v. 8, n. 2, p. 43-49, 2000.
- HOOKS, bell. “Mujeres negras. Dar forma la teoría feminista”. In: HOOKS, bell; AVTAR, Brah; SANDOVAL, Chela; ANZALDÚA, Gloria. *Otras inapropiables. Feminismos desde las fronteras*. Madrid: Traficantes de sueños, 2004. p. 33-50.
- HOOKS, bell. “Selling Hot Pussy: Representations of black female sexuality in the cultural marketplace”. In: _____. *Black Looks: Race and Representation*. Us. South End Press, 1992.

³³ Ver al respecto BIDASECA, 2011.

³⁴ Cila LIMA, 2014, en este número.

- KIRKWOOD, Julieta. *Ser política en Chile: las feministas y los partidos*. Santiago: LOM Ediciones, 2010 [1986].
- MINH-HA, Trinh. *Woman, Native, Other: Writing Postcoloniality and Feminism*. Bloomington: Indiana University Press, 1989.
- PAREDES PINDA, Andrea. *Úi*, Santiago: Ediciones LOM, 2005.
- PHILIP, Marlene Nourbese. *She tries her tongue, her silence softly breaks*. Charlottetown: Ragweed Press, 1989.
- SEGATO, Rita Laura. "Género y colonialidad. En busca de un vocabulario decolonial". In: BIDASECA, Karina (Co-coord.). *Feminismos y poscolonialidad. Descolonizando el feminismo desde y en América latina*. Buenos Aires: Godot, 2011. p. 9-29.
- _____. *Las estructuras elementales de la violencia*. Buenos Aires: Ed. Prometeo-Universidad Nacional de Quilmes, 2003.
- SIERRA, Marta. "Tercer Espacio: las geografías paradójicas del feminismo y la colonialidad". In: BIDASECA, Karina; DE OTO, Alejandro; OBARRIO, Juan; SIERRA, Marta. (Comp.). *Legados, genealogías y memorias poscoloniales. Escrituras fronterizas desde el Sur*. Buenos Aires: Godot, 2014. En prensa.
- SPERANZA, Graciela. *Atlas portátil de América Latina. Arte y ficciones errantes*. Buenos Aires: Anagrama, 2012.
- SUÁREZ NAVAZ, Lilana; HERNÁNDEZ CASTILLO, Rosalva Aída (Eds.). *Descolonizando el feminismo: teorías y prácticas desde los márgenes*. Madrid, Cátedra, 2009.